

**Bekanntmachung
des Protokolls
zum Übereinkommen über den Bau und Betrieb
einer Europäischen Freie-Elektronen-Röntgenlaseranlage
betreffend den Beitritt der Regierung des Königreichs Spanien**

Vom 8. Januar 2014

Das in Berlin am 6. Oktober 2011 von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterzeichnete Protokoll zum Übereinkommen vom 30. November 2009 über den Bau und Betrieb einer Europäischen Freie-Elektronen-Röntgenlaseranlage (BGBl. 2014 II S. 2, 3) betreffend den Beitritt der Regierung des Königreichs Spanien sowie die diesem Protokoll beigefügte Erklärung der Regierung des Königreichs Spanien werden nachstehend veröffentlicht.

Der Tag, an dem das Protokoll nach seinem Artikel 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, wird im Bundesgesetzblatt bekannt gegeben.

Bonn, den 8. Januar 2014

Bundesministerium
für Bildung und Forschung
Im Auftrag
Dr. Vierkorn-Rudolph

Protokoll
zum Übereinkommen über den Bau und Betrieb
einer Europäischen Freie-Elektronen-Röntgenlaseranlage
betreffend den Beitritt der Regierung des Königreichs Spanien

Protocol
to the Convention concerning the Construction and Operation
of a European X-Ray Free-Electron Laser Facility
on the Accession of the Government of the Kingdom of Spain

Die Regierungen
des Königreichs Dänemark,
der Bundesrepublik Deutschland,
der Französischen Republik,
der Hellenischen Republik,
der Italienischen Republik,
der Republik Polen,
der Russischen Föderation,
des Königreichs Schweden,
der Schweizerischen Eidgenossenschaft,
der Slowakischen Republik,
der Republik Ungarn,

im Folgenden als „bisherige Vertragsparteien“ bezeichnet,

die das Übereinkommen über den Bau und Betrieb einer Europäischen Freie-Elektronen-Röntgenlaseranlage (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) am 30. November 2009 in Hamburg und (im Fall der Regierung der Französischen Republik) am 4. Februar 2010 in Paris unterzeichnet haben,

einerseits

und

die Regierung des Königreichs Spanien
andererseits –

in Anbetracht der Tatsache, dass die Regierung des Königreichs Spanien die am 23. September 2004 in Berlin vereinbarte Absprache über die Vorbereitungsphase der Europäischen Freie-Elektronen-Röntgenlaseranlage (*Memorandum of Understanding on the Preparatory Phase of the European X-Ray Free-Electron Laser Facility*) unterzeichnet hat;

in Anbetracht der Tatsache, dass sich Vertreter des Königreichs Spanien an der nach dieser Absprache durchgeführten Vorbereitungsarbeit beteiligt haben;

in Anbetracht der Tatsache, dass die Regierungen, die das Übereinkommen unterzeichnet haben, in der Präambel des Übereinkommens die Erwartung zum Ausdruck brachten, dass sich andere Staaten an den Tätigkeiten beteiligen, die gemeinsam im Rahmen des Übereinkommens wahrgenommen werden;

in Anbetracht der Tatsache, dass der Rat der nach dem Übereinkommen errichteten Gesellschaft „European XFEL GmbH“ am 23. März 2011

- einstimmig empfahl, dass der Regierung des Königreichs Spanien angeboten werden soll, dem Übereinkommen zu den gleichen Bedingungen wie die bisherigen Vertragsparteien beizutreten, und
- einstimmig beschloss, die Verpflichtung der Regierung des Königreichs Spanien zur Leistung eines Beitrags von 11 Mio. €

The Governments of
the Kingdom of Denmark,
the French Republic,
the Federal Republic of Germany,
the Hellenic Republic,
the Republic of Hungary,
the Republic of Italy,
the Republic of Poland,
the Russian Federation,
the Slovak Republic,
the Kingdom of Sweden,
the Swiss Confederation,

Hereinafter referred to as “the previous Contracting Parties”,

Having signed the Convention concerning the Construction and Operation of a European X-Ray Free-Electron Laser Facility (hereinafter “Convention”) on 30 November 2009 in Hamburg and (Government of the French Republic) on 4 February 2010 in Paris,

on the one hand

and

the Government of the Kingdom of Spain
on the other hand,

Whereas the Government of the Kingdom of Spain signed the Memorandum of Understanding on the Preparatory Phase of the European X-Ray Free-Electron Laser Facility agreed in Berlin on 23 September 2004,

Whereas representatives of the Kingdom of Spain participated in the preparatory work carried out under that Memorandum of Understanding,

Whereas the Governments having signed the Convention expressed in the Convention’s preamble the expectation that other countries participate in the activities undertaken together under the Convention,

Whereas the Council of European XFEL GmbH, said company having been established in accordance with the Convention, on 23 March 2011:

- recommended unanimously that the Government of the Kingdom of Spain should be offered to accede to the Convention under the same conditions as the previous Contracting Parties, and
- resolved unanimously, in accordance with Article 5(7) of the Convention, to accept the commitment of the Government of

zu den Baukosten in Übereinstimmung mit Artikel 5 Absatz 7 des Übereinkommens anzunehmen –
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung des Königreichs Spanien tritt dem Übereinkommen als Vertragspartei bei. Sie tut dies zu den gleichen Bedingungen wie die bisherigen Vertragsparteien.

Artikel 2

Das Königreich Spanien leistet in Abweichung von Artikel 5 Absatz 3 des Übereinkommens einen Beitrag von 11 Mio. € (bezogen auf den Preisstand von 2005) zu den Baukosten.

Artikel 3

Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, nachdem alle Unterzeichnerregierungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als Verwahrer des Übereinkommens notifiziert haben, dass das innerstaatliche Genehmigungsverfahren für dieses Protokoll abgeschlossen ist.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Spanien stimmt der am 30. November 2009 in Hamburg unterzeichneten Schlussakte der Bevollmächtigtenkonferenz zur Errichtung einer Europäischen Freie-Elektronen-Röntgenlaseranlage zu.

Die zur Unterzeichnung dieses Protokolls zusammengesetzte Bevollmächtigtenkonferenz nahm die diesem Protokoll beigefügte Erklärung der Regierung des Königreichs Spanien zur Kenntnis.

Geschehen zu Berlin am 6. Oktober 2011 in deutscher, englischer, französischer, italienischer, russischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird; diese übermittelt den Regierungen, die dieses Protokoll unterzeichnet haben, und den Regierungen, die Vertragsparteien des Übereinkommens werden, eine beglaubigte Abschrift.

the Kingdom of Spain to contribute 11 M€ towards construction costs;

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Kingdom of Spain accedes to the Convention as a Contracting Party. It does so under the same conditions as the previous Contracting Parties.

Article 2

In derogation from Article 5(3) of the Convention, the Kingdom of Spain contributes 11 M€ (referring to 2005 prices) towards construction costs.

Article 3

This Protocol shall enter into force on the first day of the second month after all signatory Governments have notified the Government of the Federal Republic of Germany as depositary of the Convention that the national approval process for this Protocol has been completed.

Article 4

The Government of the Kingdom of Spain agrees with the provisions in the Final Act of the Conference of Plenipotentiaries for the Establishment of a European X-Ray Free-Electron Laser Facility, signed in Hamburg on 30 November 2009.

The Conference of Plenipotentiaries assembled for signing this Protocol took note of the Declaration of the Government of the Kingdom of Spain attached to this Protocol.

Done at Berlin this 6 October 2011 in the English, French, German, Italian, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany, which shall transmit a certified true copy to the Governments having signed this Protocol and to the Governments that become Contracting Parties to the Convention.

Erklärung der Regierung des Königreichs Spanien
bezüglich ihrer finanziellen Verpflichtungen

Die Konferenz

nimmt die Erklärung der Regierung des Königreichs Spanien zur Kenntnis, die wie folgt lautet:

Spanien ist bereit, als Teilnehmerstaat zur Errichtung und Nutzung der Europäischen XFEL-Anlage beizutragen. Nach Unterzeichnung des XFEL-Übereinkommens werden sich Spaniens Verpflichtungen jedoch wie folgt darstellen:

1. Spanien wird seine aktive Teilnahme an der Betriebsphase zwei Jahre nach Beginn dieser Phase überprüfen und hat die Möglichkeit, die Beteiligung mit einjähriger Kündigungsfrist ohne Sanktion zu beenden.
2. Nach erfolgreicher Prüfung kann Spanien seine Beteiligung unter Einhaltung eines entsprechenden Prüfungsrhythmus um weitere drei Jahre verlängern, und kann diese Beteiligung während der Gesamtlaufzeit des Projekts fortsetzen.
3. Falls Spanien sich nach seiner ersten Prüfung dazu entscheidet, weiterhin an dem Projekt teilzunehmen, so wird Spanien seinen Stilllegungsverpflichtungen aufgrund des Übereinkommens voll und ganz nachkommen. Entscheidet sich Spanien nach der ersten Prüfung zu einer Beendigung der Beteiligung, so wird Spanien nur fünfzig Prozent seiner Stilllegungsverpflichtungen aufgrund des Übereinkommens übernehmen.

Declaration of the Government of the Kingdom of Spain
with regard to its financial obligations

The Conference

takes note of the declaration of the Government of the Kingdom of Spain, which reads as follows:

Spain is willing to contribute as a participating state to the establishment and utilisation of the European XFEL Facility. Nevertheless, Spain's obligations, on signing the XFEL Convention, shall be as follows:

1. Spain will review its active participation in the operational phase two years after the beginning of such phase, and have the option of withdrawing without penalty, provided that it gives one year's notice.
2. Following a positive review, Spain may extend its participation for a further three-year period, subject to the corresponding review cycle, and may continue to participate for the whole duration of the project.
3. Should Spain choose to carry on with the project following its first review, it will assume its full liability for decommissioning under the Convention. In the event that a decision to withdraw from participation is made by Spain on the basis of such first review, Spain will only bear fifty percent of its decommissioning liability under the Convention.